



首届教育领导中德高端对话

1st German-Chinese Educational Leadership Summit Dialogue System

系统监测与学校发展

System Monitoring & School Development

主办 veranstaltet von

上海师范大学现代校长研修中心

Modern Principal Research & Training Center at Shanghai Normal Universityⁱ

协办 mit-veranstaltet von

上海市普教系统名校长名师培养基地（上海市北中学）

Shanghai Star Principals & Star Teachers Training Base

(Shanghai Shibei High School)

苏州木渎实验中学

Soochow Mudu Experimental Middle School

上海市位育中学

Shanghai Weiyu High School

上海市新中中学

Shanghai Xinzong High School

联邦德国多特蒙德理工大学学校发展研究所

Instituts für Schulentwicklungsforschung an der TU Dortmund

上海师范大学国际与比较教育研究中心（上海市教委重点学科）

Center for International & Comparative Education at SHNU

(Key Discipline of Shanghai Municipal Commission of Education)

上海师范大学教育学院

Education College at SHNU

时间 Termin

2009年12月1日至12月5日

vom 01. bis 05. Dezember 2009

aktualisiert am 23. Nov. 2009



系统监测与学校发展国际会议暨首届教育领导中德高端对话

International Symposium System Monitoring & School Development, simultaneous
1st German-Chinese Educational Leadership Summit Dialogue System

发起与策划 initiiert & entworfen von
上海师范大学中德教育研究与协作中心

Deutsch-Chinesisches Zentrum für Bildungsforschung & Zusammenarbeit

Prof. Dr. Ke YU 俞可 geschäftsführender Direktor 总干事 Guilin Road 100 桂林路 100 号 200234 Shanghai 上海/Volksrepublik China 中国	Email: kekey3000@yahoo.de Tel/Fax: 0086-21-64324185 (O) Tel.: 0086-21-64283396 (H) Handy: 0086-13621666629
---	---

联邦德国多特蒙德教育领导学院

Dortmunder Akademie für Pädagogische Führungskräfte

Prof. Dr. Hans-Günter ROLFF 罗尔夫 Gründungsdirektor & wissenschaftlicher Leiter 创院院长兼学术委员会主席 Emil-Figge-Straße 50/44221 Dortmund/Germany	Email: hgrolff@gmx.de Tel: 049-231-7552164 Fax: 0049-231-7552982 Handy: 0049-1709378879
---	--

专业指导 fachlich unterstützt von

学校发展国际网络组织

Netzwerk Schulentwicklung

欧洲中小学校长联合会

European School Heads Association

联邦德国北莱茵—威斯特法伦州中学校长联合会

Schulleitervereinigung NRW

联邦德国多特蒙德市教育改革委员会

Dortmunder Bildungskommission

媒体支持 medienspezifische mitgewirkt von

《外国中小学教育》

Elementary & Secondary Schooling Abroad

《上海教育》

Shanghai Education

《世界教育信息》

World Education Information

《上海师范大学学报（基础教育版）》

Journal of Shanghai Normal University (Elementary Education Edition)

秘书处 Sekretariat

- 协调人 Chefkoordinator: 俞可 Prof. Dr. Ke Yu
- 学术组 Arbeitsgruppe Wissenschaft: 张艳辉 Dr. Yanhui Zhang、王健 Dr. Jian Wang
- 宣传组 Arbeitsgruppe Öffentlichkeitsarbeit: 吴国平 Dr. Guoping Wu、李霞 Dr. Xia Li
- 外事组 Arbeitsgruppe International: 张晓峰 Dr. Xiaofeng Zhang、许苏 Dr. Su Xu
- 学生自愿者组 studentische Freiwillige: 朱杰 Jie Zhu、张倩 Qian Zhang、赵帅 Shuai Zhao、沈一嵒 Yilan Shen、薛建男 Jiannan Xue、支慧 Hui Zhi



中方代表

Teilnehmer(innen) aus China

白益民 Prof. Dr. Yimin Bai (Geschäftsführer der International Exchange Division at SHNU)

方仁工 Rengong Fang (Studienrat höchsten Rangs, Vorzeigschuldirektor der Stadt Shanghai, Vorsitzender der Shanghai Society of School Didactics for Chinese, Gastprofessor an der SHNU, Gastprofessor an der East China Normal University, Direktor i. R. & derzeitiger Ehrendirektor der Shibei High School)

陈国良 Prof. Guoliang Chen (Direktor des Shanghai Educational Science Institute, Nationalschulinspektor, Direktor des Center for General Education Monitoring by Ministry of Education of the People's Republic of China)

陈军 Jun Chen (Studienrat höchsten Rangs, Direktor der Shanghai Shibei High School, stellvertretender Vorsitzender der Chinese Didactic Commission by Chinese Society of Education)

陈永明 Prof. Dr. Yongming Chen (Vize-Senatsvorsitzender der SHNU, Dekan des Education College at SHNU, Direktor des Modern Principal Research & Training Center at SHNU, Herausgeber vom „International Referred Journal of Educational Leadership Studies“, Mitglied der National Master of Public Administration Education Steering Commission, promoviert an der University of Tsukuba)

冯震 Prof. Zhen Feng (Schuldirektorin höchsten Rangs, ehem. Direktorin der Second High School Attached to SHNU)

郭朝红 Prof. Dr. Zhaohong Guo (geschäftsführende stellvertretende Leiterin des Department of Educational Evaluation Research by Shanghai Educational Evaluation Institute)

刘晓舟 Xiaozhou Liu (Direktor der Shanghai Weiyu High School)

陆建非 Prof. Jianfei Lu (Prorektor der SHNU, Vorsitzender der Shanghai Society of Intercultural Communication, absolviert an der New York University)

舒志定 Prof. Dr. Zhiding Shu (Chefredakteur vom „International Referred Journal of Educational Leadership Studies“, stellvertretender Direktor des Modern Principal Research & Training Center at SHNU)

谈松华 Prof. Songhua Tan (geschäftsführender stellvertretender Vorsitzender der Chinese Society of Education sowie Vorsitz von deren wissenschaftlichem Beirat, Vorsitzender des wissenschaftlichen Beirats vom National Center for Education Development Research, Nationalschulinspektor, Nationalbildungsstratege)

燕国材 Prof. emer. Guocai Yan (Vorsitzender der Chinese Society of Nonintelligence Faktors, Gründungsdekan der Education Administration College at SHNU)

杨德广 Prof. emer. Deguang Yang (Direktor des Institute for Modern Education at SHNU, Rektor des Shanghai Aurora Vocational College, stellvertretender Vorsitzender der Chinese Association of Higher Education, Präsident der National Association for the Study of Higher Education, ehem. Vize-Minister



für Hochschule in Shanghai, ehem. Rektor der University of Shanghai, ehem.
Rektor der SHNU)

俞可 Prof. Dr. Ke Yu (Leiter des Forschungsteams “Principals Profession Development” at SHNU, Mitglied des Modern Principal Research & Training Center at SHNU, Mitglied des Center for International & Comparative Education at SHNU, Geschäftsführender Direktor des Deutsch-Chinesischen Zentrums für Bildungsforschung & -zusammenarbeit at SHNU, DAAD-Preisträger, promoviert an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

张民选 Prof. Dr. Minxuan Zhang (Direktor des Center for International & Comparative Education at SHNU, Direktor des Center for International Education Research & Consultation by the Ministry of Education of the People’s Republic of China, Vize-Minister der Shanghai Municipal Commission of Education, Vorstandsmitglied des International Network for Quality Assurance Agencies in Higher Education, ehem. Prorektor der SHNU, promoviert an der University of Hongkong)

周先荣 Xianrong Zhou (Direktor der Soochow Mudu Experimental Middle School)
媒体代表

Medienvertreter

钱朴 Prof. Pu Qian (Chefredakteur vom “Elementary & Secondary Schooling Abroad”)

熊建辉 Dr. Jianhui Xiong (Redakteur vom “World Education Information”)

徐晶晶 Jingjing Xu (Redakteurin vom “ShanghaiEducation”)

计琳 Lin Ji (Journalistin vom “China Education Daily”)

黄忆春 Yichun Huang (leitende Redakteurin vom “Journal of Shanghai Normal University (Elementary Education Edition“)



德方代表

Teilnehmer(innen) aus Deutschland

Prof. Dr. Wilfried Bos (Direktor des Instituts für Schulentwicklungsforschung an der TU Dortmund, National Research Coordinator von PIRLS & TIMSS)
Birgit Dulige (Stellvertretende Leiterin des Gymnasiums Schloß Neuhaus Paderborn)
OStD Bernhard Gödde (Leiter des Gymnasiums Schloß Neuhaus Paderborn, Preisträger des Deutschen Schulpreises 2008)
OStD Dr. Bernd Hamann (Schulleiter des Leibniz-Gymnasiums Dortmund)
Dr. Ursula Heckel (Geschäftsführende Direktorin vom Waxmann Verlag, Ehefrau von Prof. Dr. Wilfried Bos)
MR Wulf Homeier (Leiter der Schulinspektion des Landes NRW, ehem. Schulleiter des Theodor-Heuss-Gymnasiums aus Wolfsburg)
Ursel Else Hilde Jacobi (Ehefrau von Dr. Jens Reißmann)
OStD Anne Jung-Wanders (Leiterin des Gymnasiums Voerde)
Prof. Dr. emer. Klaus Walter Klemm (wissenschaftlicher Berater der Kultusministerien von Berlin und Rheinland-Pfalz, Mitglied in der Enquete-Kommission des nordrhein-westfälischen Landtags „Chancen für Kinder“, ehem. Dekan des Fachbereichs Bildungswissenschaften an der Universität Duisburg-Essen)
OStD Dr. Burkhard Mielke (Ehrenpräsident & Mitglied des Executive Board der European School Heads Association, Mitglied des General Board der International Conderation of Principals, Ehrenvorsitzender der Schulleitervereinigung NRW, Schulleiter i. R. der Geschwister-Scholl-Gesamtschule Moers, ehem. Präsident der European School Heads Association, ehem. Vorsitzender der Schulleitervereinigung NRW)
Dr. Jens Reißmann (Leiter des Referats Qualitätsentwicklung, Innovationsförderung und Personalentwicklung bei der Senatorin für Bildung und Wissenschaft der Freien Hansestadt Bremen)
Prof. Dr. emer. Hans-Günter Rolff (Gründungsdirektor des Instituts für Schulentwicklungsforschung der TU Dortmund, Gründungsdirektor & wissenschaftlicher Leiter der Dortmunder Akademie für pädagogische Führungskräfte, Mitbegründer des Netzwerkes "Schulentwicklung", Vorsitzender der Dortmunder Bildungskommission, Vorsitzender der Begleitgruppe PQM bei der „Zentralstelle für das Auslandsschulwesen“)
OStD Margret Rössler (Vorsitzende der Schulleitungsvereinigung NRW, Leiterin der Dieter-Forte-Gesamtschule Düsseldorf, Vorstandsmitglied des Allgemeinen Schulleitungsverbands Deutschland e.V., Nationale Koordinatorin für die European School Heads Association, Mitglied des General Board der International Conderation of Principals, Koodinatorin für die deutschen Teilnehmerschulen am LISA-Projekt)



日程表

Ablaufprogramm

2009年11月29日

29. November 2008

上海师范大学外宾楼一楼大厅

Foyer des Gastprofessorenhauses at SHNU

上海教师教育基地（上海师范大学校园内）

Shanghai Teacher Education Base (auf dem Campus der SHNU)

时间 Zeit	内容 Inhalt	主持人 Moderation
08: 00 – 20: 00	浦东国际机场迎接、体验磁悬浮和地铁 Empfang am Internationalen Flughafen Pudong/Shanghai, Erlebnis mit Transrapid und U-Bahn 注册 Anmeldung	
18: 00 – 20: 00	晚餐&与上海师范大学中德教育研究与协作中心相聚 Abendessen & Begegnung mit Mitgliedern des Deutsch-Chinesischen Zentrums für Bildungsforschung & -zusammenarbeit at SHNU	Prof. Dr. 俞可 Prof. Dr. Ke Yu
20: 00 – 21: 30	中国教育制度概览（英语，报告人：Prof. Dr. 张民选） Ein Streifzug durch das chinesische Bildungssystem (englischsprachig, vorgetragen von Herrn Prof. Dr. Minxuan Zhang)	Prof. Dr. 舒志定 Prof. Dr. Zhiding Shu

2009年11月30日

30. November 2008

东方明珠（包括上海城市历史发展陈列馆和旋转餐厅午餐）；浦江游览；南京路步行街；人民广场；晚餐；
城隍庙；外滩

Fernsehturm (inkl. Ständige Ausstellung zur historischen Stadtentwicklung Shanghai, Mittagessen im drehenden
Restaurant), Schifffahrt auf dem Huangpu River (bis zur Mündung in den Yangtze River), Fussgängerzone der
Nanking Street, People's Square, Abendessen, Tempel des Stadtpatrons, Bund

2009年12月01日

01. Dezember 2008

上海教师教育基地（上海师范大学校园内）

Shanghai Teacher Education Base (auf dem Campus der SHNU)

特邀报告

Gastvortrag

时间 Zeit	内容 Inhalt	主持人 Moderation
9: 00 – 10: 30	学术报告：Prof. Dr. Wilfried Bos 题目：《大规模学生评估与学校领导》	Prof. Dr. 舒志定 Prof. Dr. Zhiding Shu



	wissenschaftlicher Vortrag: Prof. Dr. Wilfried Bos Titel: Large-Scale-Assessments & School Leadership 上海师范大学学思湖海外名师讲坛系列 im Rahmen der Gastvortrag-Reihe „Forum Xuesihu renommierte Hochschullehrer aus Übersee“ at SHNU	
11: 00 – 12: 00	午餐 Mittagessen	

2009 年 12 月 01 日

01. Dezember 2009

上海市普教系统名校长名师培养基地（市北中学）

Shanghai Star Principals & Star Teachers Training Base (Shanghai Shibei High School)

开幕式

Eröffnungszeremonie

教育领导国际化专场

Session Internationalisierung der pädagogischen Führung

13: 15 – 14: 00	听课（英语课） Unterricht-Besuch (Englisch-Unterricht)	
14: 00 – 15: 00	开幕式+合影： Eröffnungszeremonie & Gruppenfoto 陈军校长代表东道主致词、张民选主任代表市教委致词、闸北区领导致词、联邦德国驻沪总领事馆代表致词、主办单位（上海师范大学）代表致词、Prof. Dr. Wilfried Bos 代表德方致词 Schuldirektor Jun Chen in Namen der Shibei High School, Prof. Dr. Minxuan Zhang in Namen der Shanghai Municipal Commission of Education, Vertreter der Ortsregierung, Vertreter des Generalkonsulats der BRD in Shanghai, Vertreter der SHNU, Prof. Dr. Wilfried Bos in Namen der deutschen Delegation	Prof. Dr. Hans-Günter Rolff
15: 00 – 16: 00	大会报告：OStD Dr. Burkhard Mielke vs Prof. Dr. 张民选 Keynote Speech: OStD Dr. Burkhard Mielke vs Prof. Dr. Minxuan Zhang	
16: 00 – 16: 20	问答 Frage & Antwort	
16: 20 – 16: 40	茶歇 Kaffeepause	
16: 40 – 17: 40	大会报告：OStD Dr. Bernd Hamann vs 刘晓舟校长 Keynote Speech: OStD Dr. Bernd Hamann vs Schuldirektor Xiaozhou Liu	
17: 40 – 18: 00	问答 Frage & Antwort	
18: 15 – 20: 15	晚宴 Begrüßungsdiner	陈军校长 Schuldirektor Jun Chen



上海师范大学现代校长研修中心
MODERN PRINCIPAL RESEARCH AND TRAINING CENTER

2009 年 12 月 2 日

02. Dezember 2009

上海教师教育基地（上海师范大学校园内）

Shanghai Teacher Education Base (auf dem Campus der SHNU)

学术圆桌会议暨《教育领导研究》学术集刊创刊号首发仪式

wissenschaftliche Session am runden Tisch, gleichzeitig die Zeremonie zur Publikation der ersten Ausgabe
von „International Referred Journal of Educational Leadership Studies“

8: 15 – 8 : 30	陆建非副校长致欢迎词 Begrüßungsworte von Prorektor der SHNU, Prof. Jianfei Lu	OStD Dr. Burkhard Mielke
8: 30 – 9 : 30	大会报告: Prof. Dr. Klaus Walter Klemm vs Prof. Songhua Tan Keynote Speech: Prof. Dr. Klaus Walter Klemm vs Prof. 谈松华	
9: 30 – 10: 30	大会报告: Prof. Dr. Hans-Günter Rolff vs Prof. Dr. 张民选 Keynote Speech: Prof. Dr. Hans-Günter Rolff vs Prof. Dr. Minxuan Zhang	
10: 30 – 10: 50	茶歇 Kaffeepause	
10: 50 – 12: 20	问答并对《教育领导研究》学术集刊创刊号发表意见与建议 Frage & Antwort sowie Kritik & Anregung zur ersten Ausgabe von „International Referred Journal of Educational Leadership Studies“	
12: 30 – 14: 00	午宴 Begrüßungsdiner	陆建非副校长 Prorektor der SHNU, Prof. Jianfei Lu
14: 30	赴苏州 Abfahrt nach Soochow	

2009 年 12 月 03 日

03. Dezember 2009

苏州木渎实验中学

Soochow Mudu Experimental Middle School

学校领导专场

Session Schulmanagement

8: 00 – 8 : 30	当地政府领导致欢迎词 Begrüßungsworte vom Vertreter der Ortsregierung	Birgit Dulige
8: 30 – 9 : 00	主题引言: Prof. Dr. Hans-Günter Rolff thematische Einführung: Prof. Dr. Hans-Günter Rolff	
9: 00 – 10: 00	大会报告: OStD Bernhard Gödde vs Schuldirektor Xianrong Zhou Keynote Speech: OStD Bernhard Gödde vs 周先荣校长	
10: 00 – 10: 20	问答 Frage & Antwort	
10: 20 –	茶歇	



上海师范大学现代校长研修中心
MODERN PRINCIPAL RESEARCH AND TRAINING CENTER

10: 40	Kaffeepause	
10: 40 –	大会报告: OStD Anne Jung-Wanders vs 某某女校长	
11: 40	Keynote Speech: OStD Anne Jung-Wanders vs eine chinesische Schuldirektorin	
11: 40 –	问答	
12: 00	Frage & Antwort	
12: 15 –	午餐	
13: 45	Mittagessen	
14: 00 –	游太湖	
18: 30	Tai Lake Tour	
18: 30 –	晚宴	周先荣校长
20: 30	Begrüßungsdiner	Schuldirektor Xianrong Zhou

2009 年 12 月 04 日

04. Dezember 2009

上午游览苏州市区

Stadtrundfahrt in Soochow am Vormittag

下午返回上海

Rückkehr nach Shanghai am Nachmittag

2009 年 12 月 05 日

05. Dezember 2009

上海市新中中学

Shanghai Xinzong High School

学校发展专场

Session Schulentwicklung

8: 15 – 8 : 30	刘爱国校长致欢迎词 Begrüßungsworte von Schuldirektor Aiguo Liu	MR Wulf Homeier
8: 30 – 9 : 30	大会报告: OStD Margret Rössler vs 方仁工校长 Keynote Speech: OStD Margret Rössler vs Schuldirektor Rengong Fang	
9: 30 – 9 : 50	问答 Frage & Antwort	
9: 50 –	茶歇	
10: 10	Kaffeepause	
10: 10 –	大会报告: Dr. Jens Reißmann vs Prof. Dr. 陈永明	
11: 10	Keynote Speech: Dr. Jens Reißmann vs Prof. Dr. Yongming Chen	
11: 10 –	问答	
11: 30	Frage & Antwort	
11: 45 –	午宴	
13: 15	Begrüßungsdiner	Schuldirektor Aiguo Liu

2009 年 12 月 05 日

05. Dezember 2009



上海市位育中学
Shanghai Weiyu High School
理论与实践对话专场
Bilaterale Dialoge zwischen Theorie und Praxis
教育督导专场
Session Schulinspektion
闭幕式
Abschlusszeremonie

14: 00 – 15: 30	理论与实践对话专场 Bilaterale Dialoge zwischen Theorie und Praxis (Parallelveranstaltungen in vier Gruppen) 教育国际 Internationalierung 教育行政 Bildungsadministration 学校管理 Schulmanagement 女性校长 Schuldirektorinnen	
15: 30 – 15: 50	茶歇 Kaffeepause	
15: 50 – 16: 50	大会报告: MR Wulf Homeier vs 陈国良教授 Keynote Speech: MR Wulf Homeier vs Prof. Guoliang Chen	OStD Margret Rössler
16: 50 – 17: 10	问答 Frage & Antwort	
17: 10 – 18: 00	闭幕式: 东道主 (位育中学) 代表致词、Prof. Dr. 陈永明院长 代表上海师范大学致词、Prof. Dr. Hans-Günter Rolff 代表德方 致词 Abschlusszeremonie: Vertreter der Shanghai Weiyu High School, Dekan Prof. Dr. Yongming Chen in Namen der SHNU, Prof. Dr. Hans-Günter Rolff in Namen der deutschen Delegation	杨德广校长 Rektor der SHNU i. R. Prof. emer. Deguang Yang
18: 15 – 20: 15	晚宴 Begrüßungsdiner	东道主 (位育中学) 代表 Vertreter der Shanghai Weiyu High School

2009 年 12 月 06 日

06. Dezember 2009

离会&浦东国际机场告别

Abmeldung & Abschiedsnahme am Internationalen Flughafen Pudong/Shanghai

注: 报告和发言均含翻译时间。

Anmerkung: Die Zeit fürs Dolmetschen ist einkalkuliert.

ⁱ Shanghai Normal University, gegründet im Jahre 1954, ist eine öffentlich-rechtliche Hochschule. Ihre Aufsichtsbehörde ist Shanghai Municipal Commission of Education. Sie beherbergt 17 Fakultäten (schools) und 100 Forschungsinstitute. 23587 Vollzeit-Studierende, 14532 Teilzeit-Studierende und 3356 Studierende in postgraduierten Studiengängen sind in 82 Studiengängen in zehn wissenschaftlichen Disziplinen verteilt. Die Anzahl der Beschäftigten beträgt 3008, darunter 1694 Dozenten. Ihre charakterverleihende Stärke besticht durch die Ausführung von Lehrerausbildung bzw. -fortbildung im öffentlichen Auftrag. Mehr als 70% der Lehrerschaft bzw. Schulleitung im Shanghai's



allgemeinbildenden Schulwesen sind Absolvente der SHNU. Die SHNU hat zwei Hauptcampus mit Größe von über 1,62 Mill. m². SHNU hat außerdem vielerlei Arten Verbindungen zu Deutschland. Shanghai Teacher Training-College und Shanghai High Education Teacher Training-College sind ebenfalls an der SHNU angesiedelt und arbeiten eng mit der Hans Seidel Stiftung zusammen. In Kooperation mit dem Handwerkkammer Oberfranken bildet the Mechanical and Electronic Engineering College seit 2003 Fachkräfte für Automobil Service aus. Seit Juli 2008 ist Herr Prof. Dr. Hans-Günter Rolff Consultant Professor der SHNU.

Das im Jahre 2006 gegründete Modern Principal Research & Training Center beschäftigt sich überwiegend mit der pädagogischen Führung. Zur Zeit beteiligt sich das Team am Projekt namens „National Profession Standards for Principals“, geleitet von der Chinese Association for Teacher Education im Auftrage des Ministry of Education of the People’ Republic of China. Neben Survey gelten In-depth Interviews als zentralbedeutender Bestandteil dieses Projekts, für die das Modern Principal Research & Training Center at SHNU die Verantwortung übernimmt.